

〈中国红〉 TINTA CHINA

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN CHINA

19/2020



DIRECCIÓN

Gisela Conde Morencia

EDICIÓN

Javier Fernández Díaz

CONSEJO EDITORIAL

Equipo de la Consejería de Educación en Pekín

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

Yang Jung y Zhang Yuxin

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Rodrigo Mateos Martelletti

COLABORADORES

Mercedes Vázquez

Wang Tianai

Hou Jian, José

Guillermo Bravo

Karla Zapata

Isabel Cervera Fernández

Inma González Puy

Zihan Dong, Débora

Ruotong Liu, Jacinta

Yuqian Wang, Cintia

Bojun Wen, Felipe

Xiangyi Tian, Irene

Guangqi Shan, Antonio

Yufei Jiang

Siqi Li



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones

Edición: Diciembre 2020

NIPO (electrónico): 847-19-042-6

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia

Ejemplar gratuito

EMBAJADA DE ESPAÑA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Edificio Diplomático Tayuan

Calle Xin Dong Lu nº 1

Piso 10 Apartamento 102

Distrito Chaoyang 100600 Pekín

Teléfono: +86 10 8460 8286

Fax: +86 10 8460 8518

consejeria.cn@educacion.gob.es

www.educacion.gob.es/china

Cosas que hemos aprendido en 2020



Gisela Conde Morencia

Consejera de Educación en China

La elaboración del presente número de **Tinta China** que el lector tiene en sus manos ha obedecido a la misma lógica de incertidumbre que ha regido las actividades y, por supuesto, la vida cotidiana de todos nosotros durante este año. De ahí que la máxima que ha guiado a esta oficina durante los últimos meses haya sido la del aprendizaje constante y la adaptación a nuevos contextos que cambiaban semana a semana.

Esto es algo que, como docentes vocacionales, estamos acostumbrados a hacer en el micro-sistema de las aulas o de los centros educativos, pero en un contexto más grande, y que abarca todos los ámbitos de la vida, no haya resultado una tarea sencilla. Nuestros planes para 2020 partían de arrancar en febrero, después de las fiestas del año nuevo chino, con la realización en Pekín de un taller combinando español y fútbol, gemelo al que hicimos en 2019 en Shanghái. En esta actividad, en colaboración con LaLiga, se mostraba a los estudiantes de español en secundaria las posibilidades del “Deporte Rey” para el aprendizaje de español. La inclemente realidad llevó a tareas más urgentes y acordes con las necesidades. Los ejemplos van desde la gestión de recursos educativos en línea para China hasta el esfuerzo por intentar sacar adelante las convocatorias del Profesorado de Secciones Bilingües, quienes realizan una magnífica labor en los centros de Shanghái, Xi’an, Jinan y Pekín, así como los Auxiliares de Conversación Chinos, que cumplen una función imprescindible en la enseñanza del chino en España. Lamentablemente, las gestiones para sacar adelante el programa de Profesores Visitantes que tenía previsto iniciarse ese año no fructificaron, pero tenemos el compromiso firme por parte de todas las instituciones colaboradoras, de comenzar en septiembre de 2021.

La situación médica condujo a la cancelación de todas las actividades presenciales que teníamos previstas. En la incertidumbre de la espera tuvimos tiempo de hacer una reflexión profunda sobre nosotros mismos y la labor de esta institución en China. De ahí la iniciativa de intentar trazar un mapa de la enseñanza del español en este país que se refleje de la forma más precisa posible al territorio que nos ocupa. En colaboración con la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghái (SISU) y la Doctora Yu Man, concluimos que existían, en el verano de 2020, unos 135 departamentos de español en universidades chinas y que los centros de secundaria superan el centenar. Esta información la recogemos con más detalle en la edición de “El Mundo Estudia Español” que el Ministerio de Educación y Formación Profesional publicará en los próximos meses. Nuestra tarea actual es la de acercar nuestra labor a aquellas instituciones a las que aún no hemos llegado y establecer vínculos que generen proyectos adecuados a su contexto.

Sin embargo, el gran aprendizaje del fruto de esta reflexión y reinención, ha sido la transición digital. Esto es, la puesta en marcha de toda una serie de actividades en línea que, si bien no permiten el calor humano de una clase presencial, ayudan a contar con los mejores expertos de cualquier campo sin que las fronteras físicas sean un impedimento. De esta manera, desde mayo de 2020 iniciamos una serie de conferencias y talleres que han hecho evolucionar nuestra manera de trabajar y nos han permitido llegar a públicos que de otra manera no hubieran contactado con la Acción Educativa en el Exterior que España realiza. Por poner algunos ejemplos: “Aprende robótica desde cero” en el mes de

mayo, con Eduardo Alarcón, “Proyectos transmedia para la enseñanza de ELE en China”, con Marcela Fritzer y Carlos Scolari, el ejercicio de geografía cultural que han supuesto los “Paseos Literarios” por Barcelona y Madrid y el celebrado curso “La enseñanza de la literatura en China”, en colaboración con la librería Mil Gotas. Todo esto unido a nuestra presencia, inicialmente virtual y presencial en los últimos meses, en las Ferias de Educación y en los principales foros sobre enseñanza de lenguas e innovación educativa.

Todos estos acontecimientos nos han llevado hasta este número especial de **Tinta China**, donde preguntamos a los expertos de la región, chinos y nativos de la lengua de Cervantes, –vaya con este texto mi agradecimiento- sobre su vivencia en estos meses de pandemia, sobre cómo han conseguido transmitir los mensajes, académicos y personales y, en último término, sobre su visión del futuro del español.

Vemos en este número especial de “**Tinta China**” el comienzo de un nuevo camino. Pensamos que es un hermoso corolario para una de las transiciones que esta oficina afronta: la conversión digital. A partir de ahora **Tinta China** se convertirá en un boletín o *newsletter*, siguiendo tendencias de la comunicación actual. No es una despedida, pues conserva ese nombre tan acertado que sus creadores dieron a la publicación de la Consejería, permítanme de nuevo mi reconocimiento a mi predecesor Vicente Valverde. También queremos que conserve su importante función, la de comunicarnos, de una forma cada vez más ágil y acorde con los tiempos, con la pequeña-gran comunidad en la que esta Consejería se inspira para su trabajo. Es una manera de seguir formando parte del futuro del español en China que en estas páginas se debate y que deseamos sea brillante.

No me queda más que agradecer a los colaboradores y a los lectores de “**Tinta China**” su fidelidad, sus ideas, sus consejos y, por supuesto, sus críticas. Cerrando ya 2020 y confiando en que, tras la pandemia el mundo gire un poco más despacio y nos haga un poco mejores, deseamos que esta situación vaya dando paso a una vida normal, aunque sea un nuevo “normal” a lo que nos tendremos que adaptar. Les deseamos un Feliz 2021.

Buena lectura.

Gisela Conde Morencia

Consejera de Educación de la Embajada de España en la República Popular China.



EL FUTURO DEL ESPAÑOL 2020



Dra. Mercedes Vázquez
Universidad de Hong Kong

¿Qué película en español recomendarías a tus estudiantes?

Me resulta muy difícil escoger una sola así que voy a mencionar varias para diferentes tipos de personas. Como primera entrada al cine hispanohablante para una persona no acostumbrada a cine de arte, recomiendo la popular película argentina *Relatos salvajes* (Damián Szifron, 2014). Mi experiencia es que su humor resuena en todo el mundo y atrae miles de espectadores, incluso en Asia. El cine de terror disfruta de una muy buena acogida entre jóvenes adultos y países como España, Venezuela y México han producido grandes películas de terror como *Cronos* (Guillermo del Toro, 1993), *La casa del fin de los tiempos* (Alejandro Hidalgo, 2013) y *El orfanato* (J.A. Bayona, 2007). Para los/las estudiantes con más interés en

cine de autor/a y conscientes de la importancia de ver películas hechas por mujeres o público LGBT, recomendaría películas como *La teta asustada* (Claudia Llosa, 2009, Perú), *Una mujer fantástica* (Sebastián Lelio, 2017) y *Lucrecia Martel* (2001). También hay que recomendar series de Netflix, que es lo que están viendo ahora los/las estudiantes, o mejor, ¡dejar que te las recomienden ellos/ellas!

¿Qué libro les recomendarías?

Es muy difícil recomendar libros hoy en día. Uno de los cuentos que creo que he recomendado más a lo largo de los años es *La gallina degollada* de Horacio Quiroga y también recomiendo su relato *El almohadón de plumas*. En los últimos años estoy intentando descubrir y resaltar más el trabajo de mujeres escritoras, lo cual no es fácil

porque se ha invisibilizado su obra a lo largo de los siglos. Por ejemplo, a los estudiantes de literatura les recomiendo la prosa de Alfonsina Storni, que es excelente y se conoce poco, y la poesía de poetas como ella y Rosalía de Castro. Siempre recomiendo la poesía de Antonio Machado y versiones adaptadas de *Don Quijote*, una grandísima obra que no pierde vigencia ni humor, y para quien quiera combinar su lectura con una traducción contemporánea recomiendo la traducción de John Rutherford. A los/las lectores/as que disfrutan del cómic los dirijo a la obra de Maitena y de Quino. Por último, a los estudiantes de lengua general no específicamente interesados en literatura, puedo recomendarles fuentes tan diferentes como el blog de la cubana Joani Sánchez ([enlace aquí](#)), la revista *Hola* y periódicos como *El país* y *El universal*.

¿Cuál es tu palabra favorita del español?

Me derrito cuando oigo a mis primitas decir “chiquita” con su acento venezolano, pero nuestra lengua es tan rica que no podría describirla mejor de lo que lo hizo el poeta chileno Pablo Neruda en la sección “La palabra” de sus memorias, *Confieso que he vivido*:

Persigo algunas palabras... Son tan hermosas que las quiero poner todas en mi poema... Las agarro al vuelo, cuando van zumbando, y las atrapo, las limpio, las pelo...

¿Qué comida española les recomiendas a tus estudiantes?

La tortilla española es un invento increíble y les gusta mucho a los chinos/as. Muy sencilla, pero difícil de cocinar bien. Es un plato que te soluciona una comida con solo tener unos huevos y unas patatas en casa y me recuerda a las madres trabajadoras cuando vuelven a casa y tienen a los hijos esperando por la cena.

¿Cómo has vivido en estos últimos meses desde que comenzó la pandemia?

En Hong Kong nunca hemos estado confinados dentro de casa como en España pero sí hemos sufrido la inusitada escasez de papel higiénico y mascarillas al mismo tiempo que hemos visto cómo cerraban restaurantes, tiendas y cines, algunos para siempre y otros temporalmente. El espíritu dinámico de Hong Kong se basa fundamentalmente en el comercio. Es desolador ver cómo han cerrado numerosas tiendas y la gente trata de venderte lechugas o fruta en la calle para seguir adelante. Otros se suman a la cola de las organizaciones de caridad para recoger comida gratis. Supermercados sin presencia física se han popularizado (la gente compra en un *app* y se lo entregan en un lugar) porque ya no se pueden permitir pagar los precios de los supermercados normales. En cuanto a los/las profesoras, somos muy afortunados porque gracias a la tecnología muchos/as hemos podido mantener nuestros puestos de trabajo. En Hong Kong se da mucha importancia a la educación porque es una economía de servicios y estar preparado para el trabajo fu-

turo es fundamental. Esto todavía nos está salvando.

¿Cómo profesora de español, qué has tenido que adaptar de tu forma de enseñar para impartir tus clases on-line? ¿qué plataformas has utilizado?

Yo uso sobre todo Zoom, combinado con Moodle, Google Drive (Docs, Slides, etc.), Padlet, Kahoot, etc. Las universidades de Hong Kong ofrecen muchos recursos y apoyo para enseñar a distancia.

¿cuáles han sido los principales retos a los que te has enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

Con toda la ayuda que hemos recibido los profesores universitarios, técnicamente yo no recuerdo haber hecho un gran esfuerzo para adaptarme. No es difícil aprender cómo funciona Zoom, Blackboard Collaborate Ultra, Moodle o MS Teams. Simplemente hay que seguir unos pasos y funciona. No entiendo por qué hay gente que lo encuentra tan difícil. El reto principal ha sido transformar materiales adecuados para nuestros cursos que teníamos accesibles en formato impreso o en DVD en la biblioteca a formatos accesibles y atractivos en línea. En cursos de lengua trabajamos mucho con libros de ejercicios, audios, etc. De repente, nos vimos sin acceso fácil a nuestros despachos, donde guardamos esos materiales, y tampoco podíamos dejar de respetar los derechos de autor sin remordimientos. Este proceso de adaptación ha sido muy laborioso, más que difícil. Poner a disposición de los/las estudiantes materiales en línea que cumplieren la misma función que los materiales impresos o audiovisuales que solíamos usar para conseguir los mismos objetivos ha supuesto una enorme cantidad de trabajo.

Otro reto no menospreciable para quienes somos mujeres y tenemos hijos es continuar con las clases como si nada estuviese ocurriendo mientras los niños estaban alrededor de la casa sin clases o dando sus propias clases con sus colegios en el mismo espacio de la casa. Además, para aquellos que suelen recibir ayuda externa en el cuidado de la familia o la casa, el Covid restringió mucho el acceso a este apoyo. Así que había que continuar “bailando en el escenario” mientras detrás

de las bambalinas había ruido, comida que cocinar para toda la familia, problemas familiares y de salud, estrés por estar todos encerrados en una casa durante meses, etc. No me refiero simplemente a mi situación personal sino a la de muchos/as que podemos identificarnos con esta situación. Trabajar continuamente desde casa ha reducido oportunidades para socializar en el trabajo, ha intensificado el estrés y ha extendido el horario de trabajo. Ahora es normal estar trabajando hasta las tantas de la noche. No existe una separación tan clara como antes entre lo que es el horario personal y el horario de trabajo.

Sin embargo, la enseñanza a distancia también ha reducido el tiempo malgastado en atascos y transporte y ha reducido las distracciones. En cuanto a la preparación de clases, como se me proporcionado la mejor tecnología al alcance y en Hong Kong, un territorio pequeño, hay muy buena conexión a Internet, yo lo he disfrutado. He aprendido muchas técnicas que siempre había querido aprender pero no podía debido a la falta de tiempo. Ya no había excusa para dedicarle tiempo al aprendizaje de enseñanza en línea.

¿Cómo ha sido la respuesta de los alumnos?

Algunos/as lo han aceptado con entusiasmo, sobre todo al principio. Otros/as se han quedado atrás porque, o bien no tienen la capacidad para aprender en línea o su entorno familiar y social dificulta mucho esta labor. El mayor peligro de la enseñanza en línea es perpetuar desigualdades sociales. En cursos que requieren la lectura de textos largos o el visionado de bastantes filmes, he notado que los estudiantes realizaban sus trabajos con más profundidad. La crisis nos ha cambiado a todos/as. A muchos estudiantes, para bien, ya que los ha hecho más profundos y compasivos.

Con respecto a la dinámica de las clases, una de las facetas más sorprendentes de esta experiencia es la aparente pasividad de muchos de los estudiantes. A pesar de ser supuestamente nativos digitales y manejar muy bien herramientas para jugar en línea, muchos de ellos no tienen una buena actitud para aprovecharse de la enseñanza/aprendizaje en línea. Algunos están excepcionalmente dotados para

comunicarse en cualquier medio y han seguido demostrando esta capacidad y liderando sus grupos, pero muchos siguen sin entender que la enseñanza existe para que exista aprendizaje. El aprendizaje es el objetivo principal. La calidad de las clases no debe juzgarse principalmente por cómo se enseña sino por lo que se aprende. No es una cuestión de "pasividad individual". Sin duda, la responsabilidad de esta actitud recae en el sistema educativo tradicional y la incapacidad de las autoridades educativas chinas y hongkonesas de mejorar en este sentido. Es difícil cambiar las actitudes pasivas de un alumnado que empieza a estudiar español tras diez años o más de modo de aprendizaje basado en una enseñanza frontal donde el/la profesor/a siempre es el centro.

Por otra parte, yo disfruto enseñando en línea, pero social y psicológicamente no es lo mejor para nuestros/as estudiantes jóvenes. Socializar es sumamente importante y una de las actividades por las que el mundo hispano es famoso. Me preocupan los efectos del aislamiento en la salud mental de la juventud china y de otras nacionalidades residente en China/Hong Kong, tan necesitada de oportunidades para relacionarse con los/las compañeros/as.

¿Crees que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de la educación?

Sí, sin duda. Tenemos que retener lo que hemos aprendido a la fuerza. Covid ha venido para enseñarnos mucho y la capacidad de realizar cursos

y eventos en línea es una de las capacidades que tenemos que mantener y reforzar. Ahora el público ya está acostumbrado a esta modalidad, no como antes.

¿Cómo crees que afectará la COVID-19 a la presencia y/o la enseñanza de español en China?

Si no nos adaptamos bien a la demanda, va a reducirse el interés. Hay que facilitar el acceso a cursos y actividades culturales y académicas. Veo también que estamos empezando a recibir publicidad de cursos realizados en cualquier parte del mundo hispanohablante. Si queremos mantener a nuestros/as estudiantes, ahora vamos a competir no solo con los centros de la zona o las universidades occidentales que tienen centros satélite en el este asiático, como hasta ahora, sino con centros de cualquier parte del mundo.

¿Qué oportunidades crees que existen para todos aquellos profesionales relacionados con el español en China?

Grandes oportunidades si aprendemos a ofrecer cursos en línea efectivos y hacemos buena promoción. Hay que asegurar la calidad y que se describa bien qué beneficios ofrece cada centro.

¿Qué recomendarías para que se mantenga o incremente el intercambio cultural entre los países hispanohablantes en los próximos años: traducciones, publicaciones, cine, exposiciones, música, etc.?

Ofrecer eventos en línea pero que ofrezcan la oportunidad de socializar. Que la gente se presente, que haya espacios virtuales para socializar y que no se trate de hacer megaeventos sino algo más reducido que dé pie a que la gente se presente y se conozca. De hecho, la familiarización del público con las herramientas digitales ha abierto un abanico de posibilidades increíble, ya que podemos tener en un panel de una conferencia, por ejemplo, a ponentes presenciales de China y ponentes virtuales de Chile, sin tener que pagar gastos de viaje ni alojamiento. El contacto se ha hecho mucho más fluido pero el trabajo para ofrecer traducciones y exposiciones de calidad va a ser el mismo. El buen trabajo requiere esfuerzo e inversión constantes. Los eventos musicales a los que yo he asistido durante esta época de actos virtuales no funcionaron bien, pero actos culturales de otro tipo sí funcionan. Hay que seguir explorando y adaptándose a las circunstancias lo mejor que podamos. Yo soy muy entusiasta de los actos en línea porque permiten a gente con problemas de salud o financieros, o con cargas familiares, asistir a eventos desde la comodidad de sus casas, sin desplazarse. En cierto sentido, la situación "Covid" ha democratizado la asistencia a muchos actos culturales y educativos. El reto está en promocionar bien buenos actos y cursos y no decepcionar al público.



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处



Wang Tianai
Revista *World Literature*, Traductora

¿Cuál fue el primer país hispanohablante que visitó?
¿Qué ciudad?

Salamanca, España.

¿Cuál fue su primer libro en español?

Platero y yo.

¿Qué película en español recomendaría a sus estudiantes?

El sur de Víctor Erice.

¿Cuál es su palabra favorita del español?

La palabra “silencio”.

¿Y su comida preferida de algún país hispanohablante?

La crema catalana.

¿Cómo ha vivido en estos últimos meses desde que comenzó la pandemia?

La pandemia me encontró en Wuhan, el epicentro de todo, donde trabajaban mis padres. Pasé los 80 días de encierro de la ciudad en casa y luego otros 20 días de cuarentena cuando volví a Pekín en abril. Durante estos casi cien días de soledad forzada, y hasta hoy, la sensación de vivir una pieza de la historia humana en directo y me choca de vez en cuando con una fuerza sin precedente. Intenté e intento trabajar con normalidad, traducir, leer, editar, pero las noticias de la pandemia tanto en mi país como en España siempre están rodando en mi cabeza.

¿Cómo traductora de español qué has tenido que adaptar de tu forma de trabajar? ¿Cómo se ha vivido la pandemia en el sector?

Es más o menos lo mismo. Trabajo con el ordenador, con los papeles, con los diccionarios, en casa, tranquilamente. No hay mucho para adaptar. Ahora más que nunca creo que el poder trabajar con los tesoros literarios y la hermosura de las lenguas me empodera y me da una manera de sostener los cambios y la inseguridad del mundo exterior.

¿Cómo cree que afectará la COVID-19 a la presencia y/o la enseñanza de español en China?

Creo que las formas de la enseñanza tendrán inevitablemente que cambiar y adaptarse a la situación actual. Afortunadamente, ahora con el avance de la tecnología, también se puede realizar la enseñanza del lenguaje a través del internet. Los estudiantes pueden aprender y practicar *on-line*. El acceso limitado a la biblioteca podría generar dificultad para los estudios avanzados. Creo que en este aspecto las bibliotecas virtuales y los recursos digitales tienen suma importancia.

¿Qué oportunidades cree que existen para todos aquellos profesionales relacionados con el español en China?

Creo que, con un mejor uso de las ventajas de la era digital, podemos tener más comunicaciones e intercambios académicos con los profesionales de los países hispanohablantes. La tele-conferencia, los coloquios transmitidos en directo por el internet y las revistas y publicaciones digitales son unos remedios muy eficaces. Lo esencial es seguir trabajando como siempre. La pandemia global nos ha demostrado que nadie es una isla sola y tenemos que amar y

ayudar uno al otro para sobrevivir juntos. La distancia social que debemos a mantener por causa sanitaria no impide la comunicación moral e intelectual entre la gente.

¿Qué recomendaría para que se mantenga o incremente el intercambio cultural entre los países hispanohablantes en los próximos años: traducciones, publicaciones, cine, exposiciones, música, etc.?

Los países hispanohablantes tienen una cultura muy rica que todavía desconocen muchos chinos. Es nuestro deber como profesionales relacionados con el español en china presentar las facetas impresionantes españolas a nuestros

compatriotas. Necesitamos más traducciones de la literatura española, especialmente las obras y autores ya canonizados. Al mismo tiempo, las colaboraciones al nivel institucional y diplomático siempre serán muy bienvenidas. Hay una revista china, 《知日》(*Conocer a Japón*), que se especializa en introducir la cultura japonesa en mi país. Cada número se trata de un tema especial e invita diferentes autores y expertos a contribuir. Son temas muy variados: algún director de cine, algunas comidas, algunas costumbres, algún escritor de renombre, etc. La revista triunfa en el mercado y me parece una buena forma de promover el intercambio cultural.



¿QUÉ ES SIELE?



SERVICIO INTERNACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

SIELE es el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española que certifica el grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes.

- Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas, y el uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispanico.
- **SIELE** certifica el grado de competencia en la lengua española a través de cuatro pruebas: Comprensión de lectura, Comprensión auditiva, Expresión e interacción escritas y Expresión e interacción orales; y toma como referencia los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) del Consejo de Europa.

EL CERTIFICADO DE ESPAÑOL SIELE ESTÁ RECONOCIDO POR ORGANISMOS INTERNACIONALES REFERENTES EN EDUCACIÓN E IDIOMAS

Para más detalles, consulte www.siele.org y www.siele.org.cn



Profesor Hou Jian, José Universidad de Estudio Internacionales de Xian. (XISU)

¿Cuál fue el primer país hispanohablante que visitó?
¿Qué ciudad?

España, Madrid. Empecé a aprender el español en el año 2006, pero no fui a ningún país hispanohablante hasta 2010. Gracias a una beca del gobierno español, fui a la Universidad de Granada por un curso de verano. Primero mi novia (ahora mi mujer, también compañera de estudio, también colega mía) y yo llegamos a Madrid y pasamos tres días antes de partir hacia Andalucía. He sido fanático de Real Madrid desde 1999, probablemente por ese motivo Madrid es una ciudad muy especial para mí (y España, un país especial). Todavía me acuerdo del hostel cerca de la Puerta del Sol en que vivíamos. Frente al hostel estaba una librería y allí compré *Sobre héroes y tumbas*, primer libro que adquirí en España. Cuando llegamos a Granada, ganó la Copa Mundial la Selección Roja. Era muy, pero que muy impresionante el viaje.

¿Cuál fue su primer libro en español?

Mi primer libro en español debe ser *El Quijote*. Un amigo mío, quien aprendía el portugués en una universidad de Pekín, me lo compró en Brasil. Pero no lo leí en ese tiempo. Como soy un lector fervoroso, no recuerdo bien cuál fue el primer libro en español que leí. Sin embargo, nunca olvidaré el día en que leí *La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa. Esa lectura me abrió un nuevo mundo y me dio una visión más amplia hacia la vida y el mundo. Las lecturas a Vargas Llosa me hicieron saber cuál es mi verdadera vocación: ser investigador y también traductor de la literatura española e hispanoamericana. Si no hubiera leído esos libros, nunca sería profesor de español.

¿Qué película en español recomendaría a sus estudiantes?

Que vean las que les gusten. La verdad es que mis estudiantes ven más películas que yo. Es cierto que algunas veces les recomiendo películas en español, no estoy seguro de que a ellos todas esas películas les van a gustar. Personalmente me gustan películas de terror, de fantasía, de suspenso... En cuanto a estos géneros hay muy buenas películas en español, tales como: *El laberinto del fauno*, *Contratiempo*, *El orfanato*, etc. Ay, se me ocurre una película fascinante: *Soldados de Salamina*, basada en la novela del mismo título de Javier Cercas, y el director es David Trueba, amigo del propio escritor. Yo traduje el libro al chino y creo que será mucho más interesante si hacemos comparaciones entre la película y el libro original. Con ambas versiones entenderemos mejor la Guerra Civil Española.

¿Cuál es su palabra favorita del español?

Me hago a mí mismo muchas veces la misma pregunta. Serán dos: ficción y libertad, por el significado y también por la pronunciación. Cada vez las pronuncie, me transmiten un indescriptible tipo de fuerza. La respuesta es muy personal, claro.

¿Y su comida preferida de algún país hispanohablante?

Hay muchas: el bife de Argentina, fajitas, de México... Pero hay dos comidas muy especiales para mí. La primera se llama "callos", que son las vísceras de los animales de granja. La probé por primera vez en Barcelona y desde ese entonces se convirtió en una de mis comidas preferidas de España. Y los chipirones de Huelva, ciudad en que me doctoré. A decir verdad, los mariscos del norte de España y de las Islas Canarias también son impresionantes para mí.

¿Cómo ha vivido en estos últimos meses desde que comenzó la pandemia?

Al principio es un poco difícil, porque es mi primer semestre como profesor de XISU, antes trabajé en la Universidad de Changzhou. Cuando empezó la pandemia estaba yo en Qingdao, mi ciudad natal. Tuve que ir primero a Changzhou por los libros y muchas otras cosas y luego volver a Xí'an. En enero (cuando empezó la pandemia) llegamos a saber que mi mujer estaba embarazada. Así que tenía que hacer la cuarentena voluntaria y al final llevábamos tres meses sin vernos. Pero tras volver a Xí'an todo iba volviendo a la normalidad. Doy clases, leo libros, escribo artículos y también hago traducciones. En estos meses terminé la traducción de dos libros: *De Gabo a Mario: la estirpe del boom*, ensayo literario escrito por dos profesores de la Universidad de Granada, y *La forma de las ruinas*, de Juan Gabriel Vásquez. Actualmente estoy traduciendo *Tiempos recios*, la última novela de Vargas Llosa.

¿Cómo profesor de español, qué ha tenido que adaptar de tu forma de enseñar para impartir tus clases on-line?, ¿qué plataformas ha utilizado?

He utilizado principalmente Tencent Aula. Me parece estable la plataforma. Lo mejor es que cada profesor que la usa tendrá una "aula" particularmente suya. También he utilizado Tencent Reunión, pero menos que la anterior.

¿cuáles han sido los principales retos a los que te has enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

Para evitar los posibles problemas, se prohíbe exigirles a los alumnos usar la cámara. ¡Entonces no puedo verlos! Aunque les puedo hacer preguntas de vez en cuando, no estoy seguro de que todos han concentrado sus atenciones en las clases durante las dos horas.

¿Cómo ha sido la respuesta de los alumnos?

Dicen que no se sienten tan nerviosos como antes, pero la concentración de atenciones, como he indicado, también es el principal problema para ellos. Bueno, eso también depende,

porque los estudiantes universitarios tienen que saber enriquecer los conocimientos voluntaria y activamente. Creo que impartir clases on-line tendrá más impactos para las escuelas secundarias.

¿Cree que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de la educación?

Sí, la pandemia ha acelerado el proceso del cambio de la forma de educación. Estamos en una época en que las técnicas desarrollan rápidamente. Los métodos de enseñanza tienen que adaptarse a esta nueva tendencia. Pero de ninguna manera debemos abandonar totalmente la tradicional forma de educación. No hay que ir de un extremo a otro, sino dominar diferentes métodos o formas de enseñanza y saber elegir lo más adecuado según las distintas características de cada asignatura.

¿Cómo cree que afectará la COVID-19 a la presencia y/o la enseñanza de español en China?

Por lo menos llegamos a entender que es verdad que todos los seres humanos estamos bajo el mismo cielo. Cuando la pandemia se volvió grave en los otros países, se necesitaba a muchos intérpretes o traductores para ayudar a los médicos a compartir sus ideas. Me surge una historia interesante: en 1952 se celebró en Pekín una reunión internacional en la que, un tercio de los asistentes eran hispanohablantes. La mayoría no sabía hablar inglés o se negó al uso de esa lengua, pero en la China de ese momento ninguna universidad ofrecía estudios de español y solamente algunos funcionarios del Ministerio eran capaces de manejarse no sin ciertas limitaciones en castellano, gracias a las letras de algunas canciones que habían logrado cierta difusión. La situación hizo que Zhou Enlai, primer ministro, encargarse a la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín la elaboración de un plan de estudios correspondientes a la licenciatura o grado de Filología Hispánica, que dio comienzo el curso siguiente con un primer grupo formado por 24 estudiantes.

¿Qué quiere decir? Que muchas veces la crisis también nos traerá cambios u oportunidades nuevas. No quiero decir que la pandemia es una

cosa buena. Nada de eso. Ha sido una catástrofe. Pero nos demostró la importancia de dominar diferentes lenguas, el español incluido. Espero que los amigos hispanohablantes estén de acuerdo con lo que dije y tengan ganas de aprender chino.

¿Qué oportunidades cree que existen para todos aquellos profesionales relacionados con el español en China?

Ya hay cien universidades chinas que tiene licenciatura o grado de Filología Hispánica. En el Gaokao también se puede tener el examen de español en vez de inglés. Seguramente los profesionales relacionados con el español tendrán más oportunidades en nuestro país, de ser profesor, traductor, intérprete, guía, editor... Muchos colegas y alumnos míos enseñan chino en los Institutos de Confucio en los países hispanohablantes, porque el intercambio es mutuo. Hoy en día hay mucho más oportunidades y posibilidades que hace diez años, cuando me gradué de la universidad, en ese entonces la mayoría de mis compañeros de estudio decidieron trabajar en las compañías de comercio y, a decir verdad, no tuvimos tantas opciones como ahora.

¿Qué recomendaría para que se mantenga o incremente el intercambio cultural entre los países hispanohablantes en los próximos años: traducciones, publicaciones, cine, exposiciones, música, etc.?

Teniendo en cuenta la influencia de la pandemia, creo que posiblemente podemos hacer más actividades on-line: conferencia, curso, cine, exposiciones, música... Lo más importante, como usted ha indicado por la pregunta, es que debemos seguir manteniendo e incrementando el intercambio cultural. Como traductor, claramente espero que se pueda traducir más libros del español al chino. Cada vez leo un buen libro, especialmente obras literarias, se lo recomiendo a mis amigos editores. Algunos de ellos han sido introducido (o en el proceso de ser introducido) a nuestro país, por ejemplo: *De Gabo a Mario*, *El juguete rabioso*, etc. Es un honor y también placer para un hispanista. En cuanto al intercambio cultural entre China y los países hispanohablantes, siempre soy optimista.



Profesor Guillermo Bravo Universidad Normal de la Capital

¿Cuántos años lleva enseñando español en China?

Llegué a Pekín en 2012 y desde entonces trabajo en la Universidad Capital de Pekín.

¿Qué libro recomendaría a sus estudiantes de español?

Les recomendaría un libro de Borges porque creo que sus frases no son realmente complejas y es un autor muy claro.

¿Qué película en español recomendaría a sus estudiantes?

Y tu mamá también (Alfonso Cuarón, 2001): así aprenden español y sobre la vida.

¿Cuál es su palabra favorita del español?

Amor

¿Y su comida preferida de algún país hispanohablante?

Ceviche

¿Cómo ha vivido en estos últimos meses desde que comenzó la pandemia?

Personalmente, el momento de la cuarentena fue un momento de calma y paz. Me sentí protegido por las medidas del gobierno y con tiempo para repensar y trabajar. Vi películas, leí, escribí. Sin embargo, sabía que algo horrible estaba pasando y eso hacía que el placer fuera más mesurado.

La cuarentena se fue abriendo y poco a poco fui recordando el placer de encontrarme con amigos y salir. Admiré la forma controlada en que las cosas se pusieron en marcha. Es cierto que a veces sentía que algunas medidas eran pesadas, otras incomprensibles, pero dado los resultados sabía que no podía quejarme.

¿Cómo profesor de español, qué ha tenido que adaptar de tu forma de enseñar para impartir tus clases on-line?, ¿Qué plataformas ha utilizado?

Tencent Meeting y WeChat work.

¿Cuáles han sido los principales retos a los que se ha enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

Creo que a veces los problemas técnicos y la dificultad de sentirse conectado -justamente, esa palabra- con el grupo hace que se pierda parte de la experiencia de enseñanza. Por eso personalmente intento que la clase sea más interactiva. Cada diez o quince minutos necesito asegurarme de que los estudiantes todavía están ahí, de que no estoy hablando sólo. Me di cuenta de que en esta modalidad se pueden tocar temas que a veces no se tocan *offline*. A veces la distancia física nos acerca y podemos tocar temas más íntimos o laterales.

¿Cómo ha sido la respuesta de los alumnos?

Creo que los alumnos chinos son especialmente disciplinados: eso ayudó enormemente en las clases en línea. Creo que su respuesta ha sido en esa dirección, la de seguir las consignas que se pedían e intentar que la clase vaya lo mejor posible.

¿Cree que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de la educación?

Sin ninguna duda. Todos sabemos -ni creemos, no pensamos ni adivinamos: sabemos- que internet ha revolucionado y revolucionará nuestra manera de aprender y ver el mundo. No hay ningún motivo -salvo la nostalgia- para suponer que eso no será así.

Creo que tenemos que aprender de lo que está sucediendo. Personalmente intento usar Internet todo el tiempo. Les pido a los alumnos que busquen información sobre lo que estoy diciendo, tenemos grupos *WeChats* donde nos pasamos toda la información a través de ese grupo, etc. Sin embargo, hay un aspecto negativo y es reconocido por todos los estudiosos de la materia: la falta de concentración que produce la *hiperconectividad*. Internet puede darnos casi toda la información que necesitamos, pero nos mareamos entre un video de un gato y el mensaje de una exnovia. Por eso creo que hay que usar internet pero también

habría que pedir horas en las cuales los alumnos no estén conectados y puedan concentrarse profundamente.

¿Cómo cree que afectará la COVID-19 a la presencia y/o la enseñanza de español en China?

Creo que el COVID-19 ha hecho que cada país, cada grupo, cada persona, se encierre más en sí mismo. El virus llegó en un momento en el que los conflictos de las grandes potencias y entre las grandes potencias hacían que la globalización estuviera en un momento de retroceso y aceleró ese proceso. Creo que esto hará que se estudie un poco menos lenguas extranjeras.

¿Qué oportunidades cree que existen para todos aquellos profesionales relacionados con el español en China?

Quizás se trate de un momento en que el país esté cerrando sus fronteras: los que quedamos del lado de adentro podemos disfrutar de la posibilidad de

ser una especie de sobrevivientes. Con lo cual seremos menos los que estamos aquí y podremos aportar más por una cuestión estadística...

¿Qué recomendaría para que se mantenga o incremente el intercambio cultural entre los países hispanohablantes en los próximos años: traducciones, publicaciones, cine, exposiciones, música, etc.?

Recomendaría cada una de esas cosas: traducciones, publicaciones, cine, exposiciones, música. Inclusive recomendaría etcétera. Otra de mis palabras favoritas en español: *etcétera*.

Creo que debemos hacer un esfuerzo para mezclarnos más con la comunidad china. Es un esfuerzo que debemos hacer: ser más permeables e intentar conectar con el entorno chino, tenemos mucho que aportar.

为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

对外西班牙语教学资料使用指导

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

西班牙驻华大使馆
馆教育处资源中心

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html

EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHINA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

www.sinoele.org

SinoELE

Grupo de investigación Enseñanza de ELE a
Hablantes de Chino
针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE EN CHINA



Profesora Karla Zapata Universidad Normal de Pekín - Maxdo College

¿Qué libro y película en español recomendaría a sus estudiantes de español?

Me gusta sugerir obras cortas, lo que brinda la posibilidad de que les interese leerlas hasta el final. En tal sentido, puedo mencionar: *Crónica de una muerte anunciada* y *El coronel no tiene quien le escriba*, del escritor colombiano Gabriel García Márquez. *Aura*, del mexicano Carlos Fuentes. En lo personal, me parece interesante que los estudiantes chinos puedan leer a sus autores en español, y, de momento, mencionaré *Días, meses, años*, del escritor Yan Lianke, cuya traducción -realizada por Belén Cuadra Morales de primera.

En cuanto a la lectura, me gusta recordar el consejo de Jorge Luis Borges, cuyas palabras han sido valiosas para mí en el camino de hacerme lectora, y, siempre que puedo, las comparto con mis alumnos, sobre todo si están leyendo por el interés de leer en español. Es evidente que el consejo no aplica para aquellos momentos en los necesitan cumplir con un objetivo académico. Sin embargo, si están leyendo por el placer de leer, es oportuno recordar a Borges cuando nos dijo:

... si un libro los aburre, déjenlo, no lo lean porque es famoso, no lean un libro porque es moderno, no lean un libro por es antiguo. Si un libro es tedioso para ustedes, déjenlo... ese libro no ha sido escrito para ustedes. La lectura debe ser una forma de la felicidad.

En cuanto a cinematografía, la creación hispana es rica tanto en estilo como en contenidos, y me atrevo a decir que el portafolio de películas recomendables, por fortuna, es extensa. Podemos hacer una larga lista clasificando las películas por temas de interés social, cultural, histórico, político, etc. Considero que hay muy buenos ejemplos

para mostrar la sociedad y la idiosincrasia de los países hispanohablantes, por lo que corresponde indagar en qué momento es oportuno utilizar una u otra película. Por ahora, mencionaré algunas que me parecen interesantes y que podrían aportar elementos a discutir y tratar con los estudiantes de español:

Kamchatka, Marcelo Piñeyro, 2002, Argentina.

El hijo de la novia. Juan José Campanella, 2001, Argentina.

Como agua para chocolate. Alfonso Arau, 1992, México

La historia oficial. Luis Puenso, 1985, Argentina.

Volver. Pedro Almodóvar, 2006, España.

Palabra favorita del español

Siento que para alguien a quien le gusta la literatura y, por ende, el universo de las palabras es bastante difícil tener que elegir una sola de ellas. Yo creo que son muchas las combinaciones de letras por las que siento un gran afecto. Incluso, palabras enlazadas a otras, sus sinónimos, y hasta sus antónimos, pueden llegar a ser objeto de mi afecto, de acuerdo con la circunstancia en las que se les invoque. Si hoy me piden que me quede con una sola palabra, yo responderé que me quedo con, al menos, dos: conciencia y compasión. Creo que ellas son un buen punto de partida para crear algo interesante.

Una comida hispana preferida

Sin duda alguna, una comida de mi tierra: Cachapa con queso *e'mano* o queso guayanés.

La cachapa es plato típico venezolano parecido, en su forma más no en su sabor, a las panquecas. Se realiza con un tipo de maíz tierno, conocido en Venezuela como *Jojo-to*, y el relleno más tradicional son quesos de realización artesanal. Su sabor es un poco dulce y suele servirse en el desayuno o en la cena, aunque en los Llanos venezolanos, se come incluso durante el almuerzo. Lamentablemente, la variedad de maíz que se consigue en China no es apropiada para realizar este plato.

La vida a partir del surgimiento de la COVID-19

Considero que he vivido este escenario de la misma manera como lo ha hecho la gran mayoría, con mucha expectativa e incertidumbre ante una situación sin precedentes. En tal sentido, he procurado dosificar la información que consumo con el objetivo de entender las características de la enfermedad, visualizar su patrón de contagio y comprender cuál es mi rol dentro de esa cadena. Esto, sin duda alguna, contribuye a que yo conciba, en un sentido mucho más amplio, ¿cuál es mi responsabilidad para conmigo y para con las personas que me rodean? Y también me permite entender cuál es el aporte que puedo dar a China, siendo mi país anfitrión, y, de cierta manera, también a mi país: Venezuela. Si yo estoy bien, seré un problema menos para ambas naciones, y, por supuesto, habrá un poco más de tranquilidad dentro de mi grupo familiar.

Por otra parte, este es un año en el que se dispararon considerablemente los niveles de estrés, en parte, impulsado porque muchos de los elementos que considerábamos fundamentales para nuestra estabilidad se han visto duramente vulnerados, desde el punto de vista de la salud, la interacción social, la seguridad familiar y laboral, la sostenibilidad económica y una larga lista de etcéteras. En lo personal, es un periodo que ha demandado muchísima gestión emocional, en pro de mantener en buen estado la salud mental y física, y, que en medio de una situación que se escapa de mi control, pueda proveerme de elementos que sigan contribuyendo con mi bienestar general.

Me atrevo a decir que desde el día cero, que en China lo vivimos entrado el año, soy mucho más consciente de que conservar mi serenidad mental me brinda más posibilidades para generar respuestas oportunas y soluciones más eficientes a las situaciones que se puedan presentar.

Adaptar la enseñanza del idioma español al modelo de educación en línea.

Para reflexionar sobre los retos que se enfrentan este año, desde el punto de vista docente, es necesario mantenernos centrados en cuál es el rol que tenemos dentro del proceso educativo e incluso, en qué consiste el mismo. Esto nos hace pensar en nuestro rol como facilitadores del aprendizaje de conocimientos, ideas y valores en torno a la lengua castellana. En ese sentido, procuro que mis estrategias de enseñanza trabajen en función del aprendizaje de mis estudiantes que, en este caso, son de origen chino. Es claro que el objetivo es que los alumnos aprendan español y que desarrollen destrezas lingüísticas que les permita comunicarse de manera oportuna y apropiada, con una aceptable fluidez.

De esta manera, el trabajo inicial fue ser consciente de las diferencias entre la educación presencial y la educación virtual, teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- La formación en línea exige mucho más que el simple hecho de digitalizar materiales que habían sido concebidos para las clases presenciales.
- Existe una alta demanda de elementos motivacionales que contribuyan no solo a la interiorización de los contenidos sino, además, a la gestión autónoma de una parte del aprendizaje.
- Nos enfrentamos a obstáculos tecnológicos que muchas veces son nuevos y, en oportunidades, no son pocos. Este nuevo y crucial componente exige soluciones eficaces para los alumnos y para uno como docente, soluciones relacionadas con la adquisición de destrezas para el uso de las herramientas tecnológicas.

Es entonces cuando avancé a una segunda fase de adaptación que consistió en adquirir e implementar procesos y procedimientos de la enseñanza remota, sin perder efectividad en la enseñanza de la lengua.

Desde este punto de vista, mantengo presente que no solo soy transmisora de un mensaje sino que, además, soy un decisivo agente motivador, antes ya lo era, pero en este nuevo contexto, se adiciona impulsar la ampliación de la autonomía y de la participación activa del estudiante dentro del proceso de aprendizaje. En este punto es bueno destacar que, más allá de implementar la educación en línea, la necesidad de cumplir con el cronograma de estudios habitual del sistema presencial, ha contribuido a que el estudiante no se sienta abandonado y continúe avanzado al ritmo habitual. Sin embargo, este factor también produjo el incremento del nivel de presión relacionado al propio rendimiento académico en comparación con las clases presenciales o, por lo menos, fue lo que observé en la retroalimentación recibida de mis estudiantes. Su estado de ansiedad y las inseguridades relacionadas con el hecho de sí están o no aprendiendo de manera efectiva, se mantuvo presente durante todo el semestre anterior, y vislumbra ser una constante de seguir dentro del modelo de educación en línea.

Plataformas utilizadas para la educación a distancia.

En mi caso, desde el 1 de febrero la universidad colocó a nuestra disposición TronClass, una plataforma de administración de contenidos y asignaciones, permitiéndonos indagar sobre su funcionamiento y así decidir si queríamos usarla o no. Mi decisión fue implementar su uso al considerar que la interfaz es bastante amigable y útil para que todos –estudiantes y docentes- llevemos un mejor control de los contenidos y del avance durante el semestre.

Para las clases en directo utilicé la plataforma ZOOM, que nos permite compartir información desde la pantalla de todos los participante de la sesión, y, además, tiene una función para crear grupos de trabajo dentro de una reunión, lo que es de mucha utilidad para generar interacción entre los integrantes de la clase, y así mantener cierto dinamismo y relación entre los compañeros.



Finalmente, Wechat, la red social china por excelencia, mantuvo su rol protagónico en lo que a temas de coordinación y comunicación continua se refiere.

Retos enfrentados al implementar la modalidad de enseñanza en línea.

A mi manera de ver, los retos enfrentados por estudiantes y profesores durante esta época no han sido pocos, y comprenden desde lo técnico hasta lo emocional, siendo este último un elemento generalmente poco considerado, no solo en el ámbito académico sino también en el laboral y social.

En los aspectos técnicos solo mencionaré las interrogantes más destacadas que me hice y que, en mi opinión, afectan directamente cualquier proceso de aprendizaje, tales como: ¿cada alumno dispone de un dispositivo adecuado para acceder al proceso de aprendizaje? ¿Entienden realmente cómo acceder y utilizar la plataforma de enseñanza y los recursos digitales disponibles? ¿Tienen una conexión de internet apropiada para hacer seguimiento de las clases en vivo? Es evidente que también hubo preguntas relacionadas con mis habilidades para enfrentar las exigencias técnicas requeridas para mi nueva labor docente.

Posteriormente, surgieron los retos relacionados al número de horas de uso del ordenador, distribuidas, prácticamente, durante los 7 días de la semana. El tiempo transcurrido frente al ordenador, cuyo incremento duplicó o, en oportunidades, triplicó el habitual, estuvo constituido por horas de clases, adaptación y creación de materiales (incluyendo la realización no solo de material escrito sino, además, de material audiovisual); labor de corrección de deberes, que aumentaron considerablemente para procurar hacer un mayor seguimiento del progreso de cada estudiante; tutorías, ya fuesen para aclarar dudas lingüísticas o para brindar apoyo emocional y mitigación de estados ansiedad.

En relación a mis estudiantes, fue importante tener en consideración que, además de las 10 horas académicas semanales dedicadas a las clases en línea de la lengua, debían asistir mínimo a otras 10 horas de clases vinculadas a la formación de su titulación principal, teniendo en cuenta que una hora académica es equivalente a 45 minutos en el aula presencial o virtual.

Por otra parte, desde mi experiencia como estudiante, comprobé que la cercanía o distancia establecida con mis profesores, evidentemente, dentro

de términos de adecuado respeto, me brindaron un ambiente distendido y con suficiente confianza para expresar con naturalidad lo que pienso, mis dudas e incluso, abordar mis errores con humor y con un sentido más didáctico. Es esta la experiencia que he querido crear para mis estudiantes en mi rol docente, lo que es relativamente fácil de construir en las clases presenciales y, aunque requiere de tiempo y sinceridad en el acercamiento, he comprobado que es un objetivo alcanzable. En el caso de la educación a distancia, en mi opinión, estos elementos se extravían un poco, tanto para el alumno como para el profesor.

La respuesta de los alumnos.

Considero que la respuesta brindada por el grupo fue positiva, sobre todo si tenemos en cuenta los abruptos cambios enfrentados en un periodo de tiempo tan corto.

Al principio de la experiencia de formación en línea algunos estudiantes atravesaron una etapa de negación ante el uso de este sistema, ya que lo consideraban poco fiable para aprender una lengua extranjera. Luego de varias conversaciones, analizando la situación que estábamos viviendo en China, llegaron a comprender que era

algo que no podíamos cambiar y que necesitábamos cumplir, de la mejor manera posible, con los procedimientos establecidos por la universidad y el sistema educativo.

Transcurrido un tiempo prudencial, y con el apoyo de las dinámicas desarrolladas en clase, se mostraron más animados y bastante participativos. Por otra parte, transcurridos los feriados del 1 de mayo y del festival del bote del dragón, expresaron que las vacaciones habían estado mal ya que no tenían actividades académicas para hacer. En mi opinión, esto puede ser un indicio del posicionamiento que el hecho académico llegó a tener en sus procesos de paliación de la situación atípica que estaban enfrentando.

El futuro de la educación

En mi opinión el futuro de la educación no puede abordarse como un bloque, ya que existen diferencias de acuerdo al nivel educativo y también en relación con las áreas del saber. Esas variables, sin duda alguna, van a determinar en qué áreas es más factible continuar con la educación a distancia, y en qué sectores del conocimiento la educación en línea puede comprometer la efectividad del aprendizaje.

Si bien es cierto que desde hace muchos años se utiliza la educación a distancia en programas a nivel universitario. También es bueno analizar cuáles pueden llegar a ser las consecuencias de utilizar este sistema, a largo plazo, para la enseñanza de lenguas extranjeras. En lo personal, considero que la formación en línea puede ser una herramienta complementaria, sin embargo, tengo mis reservas en si convertirlo en una vía única traerá o no beneficios al desarrollo de destrezas lingüísticas comunicativas, teniendo en cuenta que las variables de interacción y naturalidad de producción son afectadas directamente.

En todo caso, puede ser positivo que en el futuro siga existiendo la opción de la educación presencial y la educación en línea, y que sea el estudiante quien, en función a sus posibilidades y compromisos, decida en cuál de las dos modalidades participar.

Impacto de la COVID-19 a la presencia y/o la enseñanza de español en China.

La presencia de la COVID-19 ha afectado a todos los ámbitos del saber, del hacer social y cultural, y de la economía, dentro y fuera de China. En el campo específico de la enseñanza de español, tenemos un panorama que no deja de ser complejo, dada la limitación que enfrentan los intercambios educativos y culturales, entre China y el resto del mundo. Es evidente que el impacto de la pandemia en el área de la enseñanza de segundas lenguas ha sido severo, y la enseñanza de español no escapa de ello.

Si nos trasladamos completamente a China, tendríamos que revisar dos escenarios relacionados con el tema. El primero nos habla del número de facultades y escuelas que dictan la carrera de español que, de momento, no considero vaya a disminuir, aunque podría existir el riesgo de que se reduzca el número de docentes nativos en cada dependencia, esto en caso de que se alargue demasiado la posibilidad de ingreso al territorio chino. El segundo escenario nos habla del peligro que corren los programas de formación complementaria de la lengua, sobre todo aque-

llos que son desarrollados en el exterior, específicamente en cooperación educativa con España o con México, dos de los países con más programas en marcha.

Oportunidades para los profesionales relacionados con el español en China

Es evidente que la crisis detonada por la COVID-19 ha cambiado el panorama que tenían los profesionales del área dentro del territorio chino. En este momento muchos docentes se encuentran, por así decirlo, atrapados fuera de China, y para analizar bien esta situación es necesario recordar que el brote coincidió con las vacaciones de invierno en el sector educativo. ¿Qué significa eso? Que una parte representativa de profesionales de la educación se había desplazado fuera de China, entre el 6 y el 20 de enero, justo antes de que se hiciese público el brote. Seguido a eso, por lo menos en el sector universitario, las facultades prohibieron el retorno al personal extranjero hasta que el tema epidemiológico estuviese bajo control y previa autorización de cada facultad. Es posible que, en aquel momento, las universidades no tuvieran manera de pronosticar lo que ocurrió después, cuando se decretó el cierre de fronteras para los extranjeros residentes que se encuentran del otro lado de la línea ni, por supuesto, las consecuencias que esto trae para el sistema educativo chino.

Teniendo claro este panorama y de acuerdo a lo que he conversado con algunos colegas, hay muchos docentes que han renovado sus contratos para el periodo académico 2020-2021, aunque siguen sin tener claro cuándo y cómo se realizará el retorno, por una parte porque sigue sin vislumbrarse cuándo se abrirán las fronteras y, por otra, porque al no haber renovado el permiso de residencia –para muchos se vence entre los meses de junio y agosto– se generaron destacadas dificultades administrativas. Por otra parte, también hay un grupo de profesionales que tomaron la decisión de no continuar trabajando en China ya que consideran factible que en el futuro pueda ocurrir lo que ocurre ahora: quedarse dentro de China sin posibilidad de ver a sus familiares.

Observando las inéditas situaciones vividas durante este año, considero que no hay cómo saber, a ciencia cierta, qué va a ocurrir en el futuro. Por una parte, existen muchas posibilidades de que China siga requiriendo del servicio de personal académico extranjero, lo que, sin duda alguna, será positivo para el sector. Sin embargo, este año muchos profesores han cuestionado si deben o no continuar ejerciendo su profesión en el país. Esta es una situación que puede ser objeto de estudio sociológico, sobre todo para determinar cuáles serán las motivaciones de una u otra tendencia en la era post COVID-19, y así poder tener un panorama mucho más amplio y apegado a las necesidades humanas del gremio. Por supuesto, soy optimista y pienso que siempre existirán profesores de español con interés y deseo de impartir clases en el grande de Asia, ampliando así los horizontes de nuestra hermosa lengua.



Nombre: Siqi Li. Universidad de Santiago de Compostela

¿Qué estás estudiando? ¿En qué universidad?

Estoy estudiando Gestión y Dirección Laboral en la Universidad de Santiago de Compostela.

¿Cuál fue la primera ciudad en un país hispanohablante que visitaste?
¿Qué ciudad?

Santiago de Compostela.

¿Cuál fue tu primer libro en español?

Cien años de soledad.

¿Qué película en español recomendarías a tus amigos?

El cuerpo, de Oriol Paulo (2006).

¿Cuál es tu palabra favorita del español?

Sincero.

¿Y tu comida preferida?

Tortilla de patatas.

¿Dónde y cómo has vivido en estos últimos meses desde que se inició la pandemia?

Vivo en Santiago de Compostela.

¿Si has tenido que viajar, qué dificultades has tenido?

Me quedé en casa.

Enseñanza on-line ¿qué plataformas has utilizado?

ZOOM

¿cuáles han sido los principales retos a los que te has enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

A veces internet en casa no es bueno.

¿Cómo ha sido la respuesta de la Universidad y de los profesores?

Ellos son serios.

¿Crees que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de tu educación?

No, creo que es mejor en clase presencial.

¿Qué contacto has tenido con tus compañeros españoles?

Les preguntaré qué no entiendo en clase a través de Whatsapp.

¿Dónde y cómo tienes pensado continuar tus estudios?

Todavía tengo que quedarme en Santiago de Compostela, terminaré mi DFM e iré a China.

Nombre: Yufei Jiang. Universidad de Santiago de Compostela

¿Qué estás estudiando? ¿En qué universidad?

Estoy estudiando gestión y dirección laboral. EN USC.

¿Cuál fue la primera ciudad en un país hispanohablante que visitaste? ¿Qué ciudad?

Santiago es la primera ciudad que visité después de venir a España, aunque es pequeño, es muy adecuado para que la gente viva aquí.

¿Cuál fue tu primer libro en español?

El primer libro que leí fue *Don Quijote* de Cervantes.

¿Qué película en español recomendarías a tus amigos?

Las películas que recomiendo a mis amigos son *Contratiempo*, *El boyo* y *Mientras duermes*

¿Cuál es tu palabra favorita del español?

Mi palabra favorita en español es romántica

¿Y tu comida preferida?

Mi comida preferida es pulpo a la gallega (Galicia)

¿Dónde y cómo has vivido en estos últimos meses desde que se inició la pandemia?

He estado viviendo en Santiago durante los últimos meses para continuar estudiando mis cursos, y he estado revisando mis cursos.

¿Si has tenido que viajar, qué dificultades has tenido?.....

Debido a que la epidemia sigue siendo muy grave en varios países, la seguridad es el primer factor que me preocupa. Y muchos vuelos han sido cancelados.

Enseñanza on-line ¿qué plataformas has utilizado?

He utilizado Microsoft Teams y Campus virtual

¿cuáles han sido los principales retos a los que te has enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

Debido a que el maestro enseña a través de Internet, a veces no entiendo lo que dice el maestro, y es inconveniente hacerle preguntas al maestro. Y tenemos que hacer el examen en línea, por lo que el tiempo de examen es relativamente corto para los chinos.

¿Cómo ha sido la respuesta de la Universidad y de los profesores?

La universidad tiene plena confianza en la superación de la pandemia. Aunque la pandemia es muy grave, la universidad no ha retrasado los cursos de los estudiantes. Enseña a través de Internet, y los maestros son muy pacientes para impartir conocimientos a los estudiantes a través de Internet. Responden con entusiasmo todas las preguntas de los estudiantes.

¿Crees que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de tu educación?

Si la pandemia no terminase en el futuro, por seguridad de todos, entonces los maestros podrían enseñar a través de Internet. En caso de que la pandemia termine en el futuro, es mejor enseñar el conocimiento cara a cara, porque es más conveniente comunicarse con los maestros.

¿Qué contacto has tenido con tus compañeros españoles?

Me gusta mucho la vida en España. También me gusta entablar amistades con los compañeros españoles. Son muy entusiastas y alegres. Antes de la pandemia, solíamos ir a tomar café y caminar juntos. Me llevaron a experimentar la vida española.

¿Dónde y cómo tienes pensado continuar tus estudios?

Planeo estudiar seriamente. Cuando me encuentre con un problema que no conozco, le preguntaré inmediatamente al maestro, y consultaré a mi tutor de tesis lo antes posible, planificaré todo con antelación.



Nombre: Zihan Dong. Nombre español: Débora. Universidad de Salamanca

¿Qué estás estudiando? ¿En qué universidad?

Universidad de Salamanca.

¿Cuál fue la primera ciudad en un país hispanohablante que visitaste?
¿Qué ciudad?

Salamanca.

¿Cuál fue tu primer libro en español?

La vida de Lazarillo de Tormes

¿Qué película en español recomendarías a tus amigos?

Contratiempo, de Oriol Paulo.

¿Cuál es tu palabra favorita del español?

Bocadillo.

¿Y tu comida preferida?

Tortilla de patatas.

¿Dónde y cómo has vivido en estos últimos meses desde que se inició la pandemia?

Estaba en casa con mis amigas y tratamos de hacer diferentes platos.

¿Si has tenido que viajar, qué dificultades has tenido?

Falta de efusión (sic) y dinero.

Enseñanza on-line ¿qué plataformas has utilizado?

Zoom y uno, no estoy segura, empieza con W.

¿cuáles han sido los principales retos a los que te has enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

La situación de Internet.

¿Cómo ha sido la respuesta de la Universidad y de los profesores?

Pues sobre las dificultades siempre me decía que no me preocupara y los documentos se pondría en Studium y el video de la clase se me iba a mandar por la plataforma. Sobre la enseñanza la Universidad nos explicó que era por la situación social de la enfermedad e hicimos las clases bien por el internet.

¿Crees que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de tu educación?

Es posible. Porque no tengo la oportunidad de estudiar siempre en los países hispanohablantes, pero a través de esta forma va a ser más conveniente para mí.

¿Qué contacto has tenido con tus compañeros españoles?

No he tenido unos amigos españoles pero los tengo de otros países y hablamos por whatsapp o Instagram.

¿Dónde y cómo tienes pensado continuar tus estudios?

Depende de la situación.

Quiero volver a estudiar en España o a otros países de América.



Nombre: Ruotong Liu. Nombre español: Jacinta. Universidad de Salamanca

¿Qué estás estudiando? ¿En qué universidad?

Español en la Universidad Normal de Harbin

¿Cuál fue la primera ciudad en un país hispanohablante que visitaste?
¿Qué ciudad?

Salamanca

¿Cuál fue tu primer libro en español?

El Lazarillo de Tormes

¿Qué película en español recomendarías a tus amigos?

El Laberinto de Fauno

¿Cuál es tu palabra favorita del español?

Primavera

¿Y tu comida preferida?

Tortilla de patatas

¿Dónde y cómo has vivido en estos últimos meses desde que se inició la pandemia?

Siempre estoy en casa, en China, y todo bien. La situación aquí ya ha mejorado bastante.

¿Si has tenido que viajar, qué dificultades has tenido?

Las ciudades y las empresas aéreas necesitan datos personales de pasajeros.

Enseñanza on-line ¿qué plataformas has utilizado?

Zoom y Studium.

¿cuáles han sido los principales retos a los que te has enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

El internet algunas veces está mal.

¿Cómo ha sido la respuesta de la Universidad y de los profesores?

Los profesores se adaptan a las plataformas enseguida y enseñan a los estudiantes habitualmente.

¿Crees que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de tu educación?

Sí, porque es una tecnología nueva.

¿Qué contacto has tenido con tus compañeros españoles?

No

¿Dónde y cómo tienes pensado continuar tus estudios?

Voy a terminar mi cuarto curso en China.

Nombre: Yuqian Wang. Nombre español: Cintia. Universidad de Salamanca

¿Qué estás estudiando? ¿En qué universidad?

Lengua Española en la Universidad Normal de Harbin.

¿Cuál fue la primera ciudad en un país hispanohablante que visitaste?
¿Qué ciudad?

Salamanca

¿Cuál fue tu primer libro en español?

Español Moderno

¿Qué película en español recomendarías a tus amigos?

Coco y Contratiempo

¿Cuál es tu palabra favorita del español?

Feliz

¿Y tu comida preferida?

Paella

¿Dónde y cómo has vivido en estos últimos meses desde que se inició la pandemia?

Vivo en China, mi país.

¿Si has tenido que viajar, qué dificultades has tenido?

No he viajado para no contagiarme por el covid-19.

Enseñanza on-line ¿qué plataformas has utilizado?

Zoom

¿cuáles han sido los principales retos a los que te has enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

Internet

¿Cómo ha sido la respuesta de la Universidad y de los profesores
¿Crees que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de tu educación?

Creo que esta modalidad de enseñanza va a formar parte del futuro.

¿Qué contacto has tenido con tus compañeros españoles?

Ahora casi no tengo.

¿Dónde y cómo tienes pensado continuar tus estudios?

Quiero quedarme en China para estudiar un máster, si no puedo, iré a España a estudiar el máster.



Nombre: Xiangyi Tan. Nombre español: Irene. Universidad de Salamanca

¿Qué estás estudiando? ¿En qué universidad?

Ahora estudio español en Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca.

¿Cuál fue la primera ciudad en un país hispanohablante que visitaste?
¿Qué ciudad?

Salamanca

¿Cuál fue tu primer libro en español?

Don Quijote

¿Qué película en español recomendarías a tus amigos?

La Cara Oculta

¿Cuál es tu palabra favorita del español?

No pasa nada

¿Y tu comida preferida?

Paella

¿Dónde y cómo has vivido en estos últimos meses desde que se inició la pandemia?

Desde la pandemia he quedado en casa todos los días. He estudiado sola por internet y mis clases han sido online.

¿Si has tenido que viajar, qué dificultades has tenido?

Sí, he tenido que viajar. Creo que llevar mascarilla en todas partes ha sido lo más difícil para mí. Me molesta mucho.

Enseñanza on-line ¿qué plataformas has utilizado?

Zoom

¿cuáles han sido los principales retos a los que te has enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

Aprender a usar bien el ordenador y cómo hablar en clase online.

¿Cómo ha sido la respuesta de la Universidad y de los profesores?

Muy bien, los profesores han hecho mucho por la enseñanza.

¿Crees que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de tu educación?

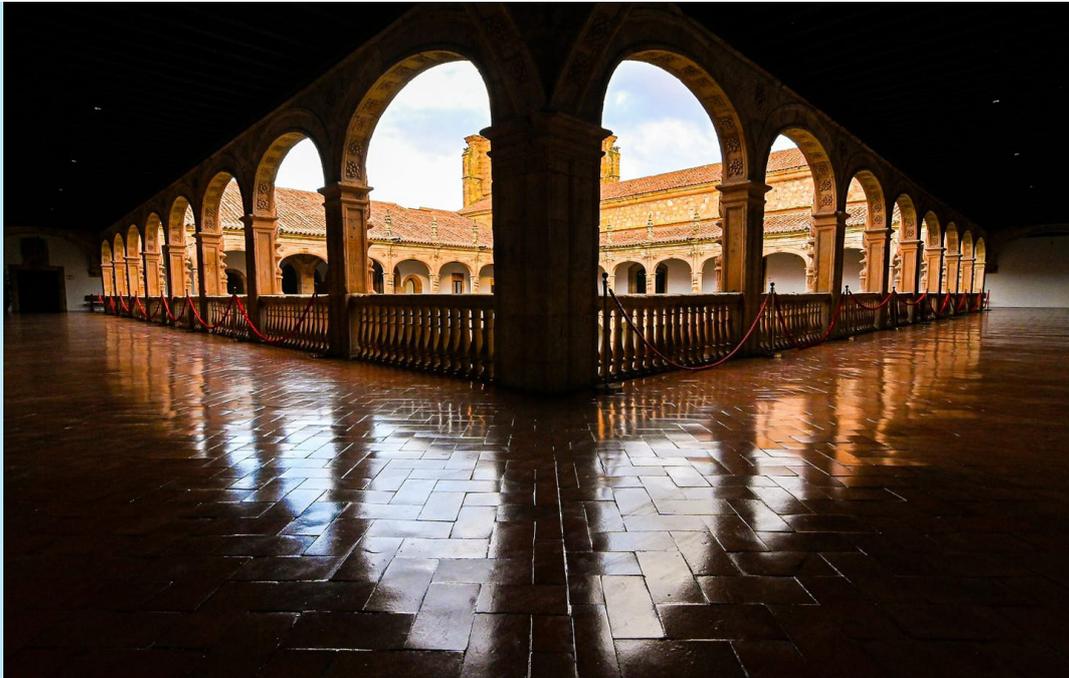
Creo que durante la pandemia es necesario y obligatorio, pero después prefiero la clase presencial.

¿Qué contacto has tenido con tus compañeros españoles?

He tenido contacto con algunos amigos españoles por internet; charlamos online.

¿Dónde y cómo tienes pensado continuar tus estudios?

Quería estudiar en Barcelona porque me gusta mucho vivir en una ciudad grande y conocer a más personas diferentes. Pero ahora por el coronavirus, quizás tengamos clase online.



Nombre: Bojun Wen. Nombre español: Felipe. Universidad de Salamanca

¿Qué estás estudiando? ¿En qué universidad?

Español en la Universidad Normal de Harbin

¿Cuál fue la primera ciudad en un país hispanohablante que visitaste?
¿Qué ciudad?

Salamanca

¿Cuál fue tu primer libro en español?

El Lazarillo de Tormes

¿Qué película en español recomendarías a tus amigos?

Contratiempo

¿Cuál es tu palabra favorita del español?

Amor

¿Y tu comida preferida?

Paella y Tortilla de patatas

¿Dónde y cómo has vivido en estos últimos meses desde que se inició la pandemia?

Vivo en mi pueblo natal, Qiqihar. Ahora la situación está mejor.

¿Si has tenido que viajar, qué dificultades has tenido?

He viajado por la provincia de Yunnan y no he encontrado ningún problema.

Enseñanza on-line ¿qué plataformas has utilizado?

Studium, Zoom, Cisco Webex, VooV Meeting.

¿cuáles han sido los principales retos a los que te has enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

El internet inestable.

¿Cómo ha sido la respuesta de la Universidad y de los profesores?

Los profesores se han preocupado mucho por nuestra salud y por nuestro aprendizaje.

¿Crees que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de tu educación?

Creo que sí porque no sabemos hasta cuando durará la pandemia.

¿Qué contacto has tenido con tus compañeros españoles?

Casi nunca, sólo charlamos del coronavirus.

¿Dónde y cómo tienes pensado continuar tus estudios?

El año que viene me graduo en Harbin y después quiero seguir estudiando como postgraduado.

Nombre: Guangqi Shan. Nombre español: Antonio. Universidad de Salamanca

¿Qué estás estudiando? ¿En qué universidad?

Español en la Universidad de Salamanca

¿Cuál fue la primera ciudad en un país hispanohablante que visitaste?
¿Qué ciudad?

Salamanca

¿Cuál fue tu primer libro en español?

Gramática

¿Qué película en español recomendarías a tus amigos?

Contratiempo

¿Cuál es tu palabra favorita del español?

Amor

¿Y tu comida preferida?

Paella mixta

¿Dónde y cómo has vivido en estos últimos meses desde que se inició la pandemia?

He vivido en una casa con una familia española.

¿Si has tenido que viajar, qué dificultades has tenido?

Es un poco difícil hablar con los españoles.

Enseñanza on-line ¿qué plataformas has utilizado?

Zoom

¿cuáles han sido los principales retos a los que te has enfrentado en esta modalidad de enseñanza?

No tengo problemas con este sistema

¿Cómo ha sido la respuesta de la Universidad y de los profesores?

Muy buena!

¿Crees que esta modalidad de enseñanza va a formar una parte esencial del futuro de tu educación?

Creo que sí

¿Qué contacto has tenido con tus compañeros españoles?

Vamos a viajar juntos.

¿Dónde y cómo tienes pensado continuar tus estudios?

En Valencia; quiero estudiar mi curso universitario mientras estudio español.

Instituto Cervantes



¿Cómo ha vivido el Instituto Cervantes en China la pandemia? ¿Qué acciones se han llevado a cabo? ¿Qué lecciones se han aprendido?

Consciente de la importancia geopolítica y económica de la zona, así como del creciente interés por el idioma y la cultura en español en China, el Instituto Cervantes decidió reforzar progresivamente su presencia en el país. Para ello, desde principios de este año se incrementaron los recursos y la dotación de personal en el centro de Pekín y en la Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghái, y se reforzó y diversificó la programación cultural, que iba a iniciarse tras el receso de las tradicionales “Fiestas de la Primavera”, el Año Nuevo chino.

Pero el brote de la epidemia, que comenzó en China a finales de enero, coincidiendo precisamente con ese periodo vacacional del cambio de año lunar, paralizó todos los proyectos en marcha. Los dos centros se vieron obligados a cerrar temporalmente y todo su personal pasó durante varios meses a la modalidad de trabajo a distancia.

Aunque el Instituto ya venía ofertando regularmente cursos en línea a través del Aula Virtual del Español (AVE) y de la plataforma local WeChat, para muchos alumnos chinos era hasta ahora una opción secundaria. Se decantaban con más asiduidad por los cursos presenciales, pues consideraban que favorecía la accesibilidad a las actividades organizadas en nuestros espacios físicos, préstamo o lectura de libros en papel y materiales en las bibliotecas, interacción con compañeros, etc. Tras la aparición súbita del COVID19 se recondujo toda la actividad docente -cursos regulares de español para adultos, adolescentes o niños, preparación al DELE, o formación de profesores y de examinadores DELE

al formato en línea. Pekín fue centro pionero en la red cervantina en el lanzamiento de cursos a través de la plataforma Zoom, mientras que Shanghái/CIIC lo fue con Tencent Meetings. A pesar de la precipitación con que se tuvo que realizar esta migración se han ofrecido en lo que va de año más de 100 cursos, con cerca de 600 alumnos. Todo ello ha exigido gran capacidad de reacción, de adaptación, de flexibilidad y, por supuesto, un enorme esfuerzo por parte del equipo docente, así como de la gestión administrativa que implica cualquier cambio.

En cuanto a las certificaciones del IC, su implementación también sufrió en China las consecuencias de la pandemia. El DELE, que experimentaba un incremento interanual de en torno a un 30% en el gigante asiático -el segundo país extranjero en número de inscritos, después de Italia-, se vio gravemente afectado, pues el confinamiento, las restricciones de movilidad y de distancia social obligaron sucesivamente a la supresión de las convocatorias de abril, mayo y julio. La imposibilidad de celebrar el DELE propició, en contrapartida, un relevante crecimiento del SIELE, el certificado que se realiza de forma totalmente electrónica y que no requiere esperar a una convocatoria concreta, ya que se puede hacer, mediante cita previa, prácticamente cualquier día del año.

En cuanto a las actividades culturales y de las bibliotecas, en estos tiempos inesperados, de encierro y distancia social, tuvimos ocasión de explorar nuevos formatos que han funcionado con éxito. Ante la necesidad de reinventarnos para garantizar el servicio, ya desde los primeros días de confinamiento, migramos también parte de la programación cultural al formato digital con interacción en plataformas como Teams, Zoom o Tencent Meeting.

En paralelo, se han diseñado exclusivamente para el formato en línea nuevas actividades divulgativas o concursos, -como un recorrido por la geografía española-, tertulias literarias, talleres de diferentes disciplinas, certámenes de escritura creativa y, en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España, el seminario en línea “Proyectos transmedia para sinohablantes”, por mencionar solo algunas. No se faltó a la cita de los certámenes globales, como la tradicional jornada cervantina en el marco del Día del Libro, o la participación en el Día Internacional de los Museos, con presentaciones en vídeo de responsables de museos españoles.

Este mes de agosto, en Pekín, aunque todavía no ha sido posible recuperar totalmente la docencia presencial, se ha retomado ya la actividad cultural -Ciclo de cine de verano, y la atención al público en biblioteca. En Shanghái, la entidad colaboradora CIIC reinició ya en junio su oferta de cursos presenciales, y se están celebrando también actividades culturales presenciales en la Biblioteca, como la participación del IC en el Festival de Cine Europeo, el campus de verano infantil, la participación en la Feria del Libro, etc. Esperamos también que pueda recuperarse en ambos centros la programación prevista para el último trimestre del año y, finalmente, retomar las tres últimas convocatorias del DELE 2020.

En este tiempo propicio para la reflexión se ha aprovechado también para revisar y actualizar los protocolos de actuación, generar nuevas bases de datos de nuestros fondos de actividades culturales, de biblioteca y docentes. Junto a estas tareas necesarias, se ha desarrollado un programa de traducciones de películas y series que se podrán visionar los meses próximos y, de este modo, racionalizar los tiempos de producción. Se puede decir que hemos procurado que los inconvenientes se convirtieran en ventajas para llegar a un mayor número de personas y avanzar en el uso de tecnologías aplicadas a todas nuestras actividades. Sin duda, el aprendizaje mayor ha sido tomar conciencia de los usos infinitos de esas innovadoras tecnologías, su convivencia con modos más tradicionales y asumir el reto de crear caminos paralelos. La llegada, para quedarse, de la actividad no presencial propicia también una reflexión ur-

gente, global, de las herramientas, materiales, ubicación del profesorado, etc., y la consolidación de un nuevo proyecto global de la institución, el Campus Cervantes.

En esta nueva realidad, pese a esta progresiva y tibia recuperación, muchos de los profesores nativos que impartían clases en colegios o universidades en China siguen en el extranjero, a la espera de poder regresar e incorporarse a sus puestos, ya que la mayoría de entidades docentes no han retomado aún la plena actividad presencial. Se ha cancelado la edición de Feria de Educación de otoño, consolidada cita en la que participaban cientos de universidades internacionales, muy frecuentada por aquellos estudiantes que querían organizar sus estudios en el extranjero. La falta de conectividad, las restricciones de movilidad en las fronteras y la incertidumbre en cuanto a las fechas de la recuperación de la presencialidad en las universidades de destino, en general, son factores que están incidiendo en las decisiones de aquellos jóvenes que tenían previsto estudiar fuera. La estela de la crisis y el temor a los rebrotes marcará esta elección, por lo que algunas universidades españolas y de otros países de habla hispana, se plantean nuevas alternativas en línea -incluso algunas especialmente dirigidos a sinohablantes-, pues no será fácil que los alumnos puedan desplazarse fuera de forma inmediata.

La crisis global generada por el COVID19, con la consecuente ralentización de la economía, el aplazamiento de proyectos e inversiones, las limitaciones de movimiento y las cuarentenas que afectan a la industria del turismo o de la cultura, etc., puede conllevar que provisionalmente se resienta la demanda y, por ello, que la apuesta profesional por el español resulte algo menos atractiva durante los próximos meses. Pero el español es una lengua muy valorada en China, precisamente porque viene ofreciendo una excelente empleabilidad. La gran carencia de profesionales bilingües en muchos terrenos volverá a ponerse en evidencia con la recuperación post pandemia. Por tanto, confiamos en que pasado este periodo excepcional, continuará consolidándose el crecimiento y desarrollo de la lengua de Cervantes en el país de Confucio.

Isabel Cervera Fernández

Directora del Instituto Cervantes de Pekín

Inma González Puy

Directora de la Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghái





EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN